ГЕРОИ
КУЛТОВЕ
СВЕТЦИ

HEROES
CULTS
SAINTS

Изкуствоведски четения 2015

ГЕРОИ
КУЛТОВЕ
СВЕТЦИ

HEROES
CULTS
SAINTS

Изкуствоведски четения 2015

Art Readings 2015

Посвещава се на 500-годишнината от мъченическата смърт на св. Георги Нови Софийски

On the occasion of the 500th anniversary since the martyrdom of St George the New Martyr of Sofia

Книгата се издава с финансовата подкрепа на

ФОНД „НАУЧНИ ИЗСЛЕДВАНИЯ“ ПРИ
МИНИСТЕРСТВО НА ОБРАЗОВАНИЕТО И НАУКАТА

ФОНД
НАУЧНИ
ИЗСЛЕДВАНИЯ

и ПЛЕСИО КОМПЮТЪРС

PLESIO

© Институт за изследване на изкуствата, БАН, 2015

ГЕРОИ • КУЛТОВЕ • СВЕТЦИ

HEROES • CULTS • SAINTS

под научната редакция на
Иванка Гергова
Емануел Мутафов

edited by
Ivanka Gergova
Emmanuel Moutafov

София 2015

Съдържание

Изкуствоведски четения 2015 9
Емануел Мутафов

Герой. Мит. Вотив 15
Марина Колева

Паметта за мъртвите: структуриране на сакралните пространства в ранновизантийските некрополи и градове (според паметниците от територията на съвременна България) 27
Ива Досева

Св. Георги Нови Софийски. Разпространение и аспекти на култа 45
Иванка Гергова

**Sixteenth Century Scribes from Sofia?
A Palaeographical Insight 73**
Elissaveta Moussakova

**Към историята на християнството в София през XIX век
Една непубликувана икона на св. Николай Нови Софийски
и св. Георги Нови Софийски от Музея за християнско изкуство
в Криптата на храм-паметник „Св. Александър Невски“ 89**
Ралица Русева

**Die Verehrung der Athos-Heiligen und der Neomärtyrer
auf dem Berg Athos (17. – 19. JH.) 103**
Georgios Chr. Tsigaras

**Die malerische Darstellung der Neumärtyrer
der griechisch-orthodoxen Kirche, Kosmas von Ätolien
und Georg von Ioannina, von den Malern von Samarina 117**
Nikos Papageorgiou

Notes on the Depictions of St Dionysius of Olympus 133
Aneta Serafimova

**Образите на св. Теодор Студит в България
и техният балкански контекст 145**
Елка Бакалова, Цветан Василев

Les sources des citations peintes sur les phylactères des saints de la rangée inférieure de la façade de l'église de la Résurrection de Dieu du monastère de Sucevița **165**
Constantin I. Ciobanu

Warrior Saints as Protectors of the Byzantine Army in the Palaiologan Period: the Case of the Rock-cut Hermitage in Kolchida (Kilkis prefecture) **181**
Melina Paissidou

Saints, Eunuchs, and Iconography **201**
Emmanuel Moutafov

Образите на св. 40 мъченици в арбанашките църкви от XVII век **213**
Елена Попова

Едно изображение на св. Никола Нови в контекста на стенописта в Арбанаси от XVII–XVIII век **225**
Ваня Сапунджиева

Светците епископи от наоса на църквата „Св. Георги" във Велико Търново **241**
Мария Колушева

The Cult of Saints Dadas, Gobdelas, and Casdoa in the Greek Provinces and Wallachia (16th – 18th Centuries) **261**
Elisabeta Negrău

За св. Петка, образите с крила и грешките **275**
Маргарита Куюмджиева

Непозната житийна икона на св. Пантелеймон от църквата „Св. Николай" във Видин **293**
Майя Захариева

Митове и факти за Килифаревския манастир **313**
Александър Куюмджиев

Славянските просветители Кирил и Методий и късновъзрожденските зографи **343**
Елена Генова

Зограф Филип **359**
Мариела Стойкова

Les sources des citations peintes sur les phylactères des saints de la rangée inférieure de la façade de l'église de la Résurrection de Dieu du monastère de Sucevița[1]

Constantin I. Ciobanu

Institute of Art History "G. Oprescu"
Romanian Academy, Bucharest

A l'exception des noms des saintes femmes-martyres (Pélagie, Théodora, Barbara et Marie l'Égyptienne) peintes sur la façade septentrionale de l'église de la *Résurrection de Dieu* du monastère de Sucevița et cités encore dans l'entre-deux guerres par Paul Henry[2], les noms des autres moines, confesseurs, anachorètes et stylites de la rangée inferieure de la même façade, ainsi que de la façade méridionale n'ont jamais été identifiés. Également, les textes de leurs phylactères n'ont pas été lus et traduits du slavon moyen-bulgare dans une langue moderne. En conséquence, les sources littéraires de ces textes n'ont jamais fait l'objet d'étude des historiens de l'art roumain.

D'habitude, les pères du désert, les confesseurs, les anachorètes et d'autres catégories de moines occupent la rangée inférieure de l'immense "vision" de l'*Église triomphante* qui couvre les parties orientales – y compris les absides latérales – des façades des églises mol-

1 Cet ouvrage est illustratif pour l'activité au sein du projet de recherche exploratoire PN-II-ID-PCE-2011-3-0336 *Texte et image dans la peinture roumaine du XVI^e siècle*, avec le support financier de l'Autorité Roumaine dans le domaine de la Recherche CNCS-UEFISCDI.

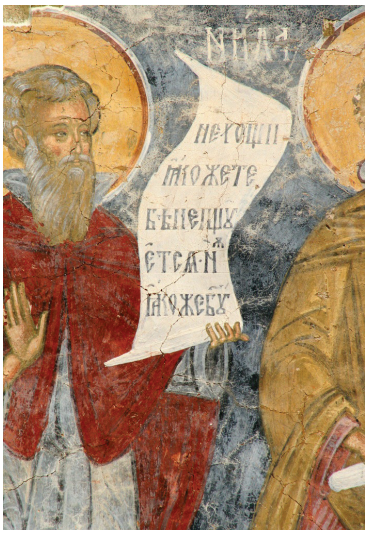
2 **Henry, P.** Les églises de la Moldavie du Nord, des origines à la fin du XVI^e siècle. Architecture et peinture. Contribution à l'étude de la civilisation moldave. I-er vol. Paris, Librairie Ernest Leroux, 1930, 273.

daves à peinture extérieure. Le type iconographique qui désigne cette *vision* est appelé dans la tradition roumaine par le mot slave de *Cinul* (qui se prononce en français *Tchinoul* et qui assume les significations d'*Ordre* et d'*Hiérarchie*). À l'église de la *Résurrection de Dieu* du monastère de Sucevița les images des moines se sont conservées sur les deux absides latérales, sur l'abside orientale, sur les murs nord et sud, ainsi que sur les cinq contreforts de la partie orientale de l'édifice. La conservation des images et des inscriptions de la moitié méridionale de l'église est meilleure par rapport à la moitié septentrionale. À l'ouest, la rangée des figures des pères du désert et d'autres moines peints sur la façade sud de l'édifice est continuée par les images des *Sages de l'Antiquité* (situés sur la surface ouest du contrefort gauche et dans le registre inférieur de l'immense fresque de *L'Arbre de Jessé*). Sur la façade nord, la même rangée des figures est flanquée à l'ouest par l'impressionnante image de l'*Échelle Sainte au Ciel*, illustrant le fameux traité homonyme de Saint Jean Climaque.

La "procession des saints" peints dans la rangée inférieure de la façade méridionale de Sucevița commence à l'ouest par l'image de Saint Siméon le Stylite, dit aussi Siméon l'Ancien. Cette image est située sur la partie frontale du contrefort qui – à l'ouest – confine l'abside latérale méridionale de l'église. A l'est de Saint Siméon "la procession" est continuée (de gauche à droite) par les images des saints suivants: Euthyme le Grand, Chariton, Cyriaque l'Anachorète, Théoctiste, Athanase l'Athonite, Eumène, Hilarion, Abercius, Joannice, Paul, Nil, Lazare, Clément, Théodore de Scété, Acace, Gré-

1. Saint Chariton, Saint Cyriaque l'Anachorète et Saint Théoctiste (façade sud).

2. Le phylactère de Saint Athanase l'Athonite (façade sud).



3. Saint Nil (façade sud).

4. Saint Théodore de Scété et Saint Acace (façade sud).

goire le Décapolite, Jean Damascène, Matoès, Sabas, Théodore le Confesseur, Paul de Latre, Marcel, Daniel le Stylite, Marc d'Athènes, Ange de Dieu (parlant à Saint Pacôme), Pacôme, Théodose le Cénobiarque, Paul le Grand, Jean le Calybite, Antoine le Grand, Sisoès, Paul de Thèbes, Étienne le Nouveau (dit aussi "le Jeune"), Anastase le Perse, Maxime le Confesseur, Xénophon, Jean Climaque, Onuphre, Arsène, [Géla?]se ou [Paï?]sios, Isaac de Dalmate, Isaïe, Cassien(?).

Sur la partie frontale du contrefort situé à l'extrémité orientale de l'abside centrale on voit l'image de Saint Jean-Baptiste sous l'aspect ailé d'*Ange du Désert* portant un phylactère avec une citation tirée du 2ème vers du 3ème chapitre de l'Évangile selon Matthieu[3].

La surface nord du même contrefort porte deux images des saints-pères: la première image est complètement effacée; la deuxième est mieux conservée mais elle a perdu le nom du saint, écrit en sla-

3 "Repentez-vous, car le royaume des cieux est proche". Cf.: *Évangile selon Matthieu*, ch. 3, vers 2.

5. Saint Marc [d'Athènes, ascète au Mont] Thrace (façade sud).

6. Saint Paul de Thèbes et Saint Étienne le Nouveau (façade sud).

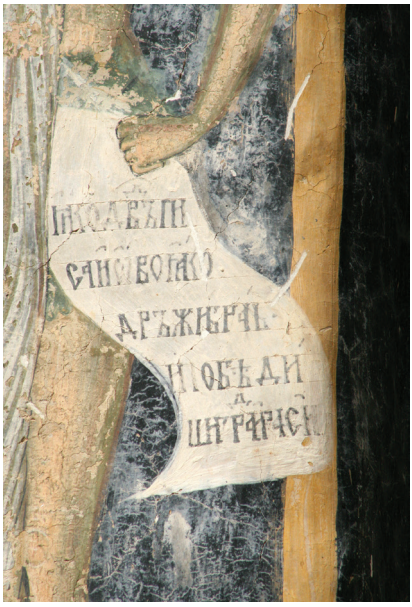
7. Saint Xénophon et Saint Jean Climaque (façade sud).

von. La "procession des saints" peints dans la rangée inférieure de la façade septentrionale de Sucevița continue (de gauche à droite) par les images des saints suivants : Spyridon le Thaumaturge, Georges de Chozéba, Patapios, Barbare, Isidore de Péluse, Bessarion, inconnu (nom effacé) avec phylactère, Abraham, Germanos, inconnu (nom effacé) avec phylactère, inconnu (nom effacé), Barlaam, inconnu (nom effacé) avec phylactère, Procope le Décapolite, Timothée de Symbola, Moïse l'Éthiopien, Paul le Simple, Dorothée, Athanase le Confesseur, image effacée, image avec nom de saint effacé sur la partie ouest du contrefort, Thomas de Maléon, Pœmen le Grand, Sérapion, Marc, Siméon, inconnu (nom effacé), Saint [Arca]de(?), image avec nom de saint effacé, inconnu (nom effacé) avec phylactère à texte illisible, image avec nom de saint effacé, Michel(?), image avec nom de saint effacé, inconnu (nom effacé) avec phylactère à texte illisible, Nicétas(?), inconnu (nom effacé) avec phylactère à texte illisible, [Alexis?] l'Homme-de-Dieu, Thomas du [Mont] Ma[léon], Acace de l'Échele, Pélagie, Théodora, Barbara, [Marie l'É]gyptienne, David [de Tessalonique]

le dendrite (cette image est située sur la partie frontale du contrefort qui – à l'ouest – confine l'abside latérale septentrionale de l'église).

Plus d'une moitié des figures peintes à Suceviţa portent des phylactères déployés avec des citations en langue slavonne de recension moyen-bulgare; les autres figures ont dans leurs mains soit des phylactères enroulés (le cas de Saint Lazare, Saint Acace et de beaucoup d'autres), soit des phylactères sans écritures (le cas de Saint Siméon le Stylite du contrefort de la façade méridionale), soit des phylactères à textes complètement effacés (le cas de Saint Michel(?)), soit même les mains libres (le cas des saintes Pélagie, Théodora, Barbe, Marie l'Égyptienne, de saint Acace de l'Échelle et de beaucoup d'autres).

Dans le tableau ci-dessous sont reproduites les traductions françaises des noms et des "sentences" des saints de la rangée inférieure des façades sud et nord de l'église de Suceviţa; la dernière colonne du tableau montre au lecteur les sources littéraires de ces "sentences" et des autres "citations" écrites sur les phylactères des saints ou sur les zones libres des peintures murales.



8. Le phylactère de
Saint Onuphre (façade sud).

9. Saint Barlaam
(façade nord).

10. Saint Athanase
le Confesseur (façade nord).

N	Noms des saints en français	Traductions françaises (les parties des textes en lettres grasses correspondent aux textes slavons)	Indication des sources littéraires
La moitié sud de la façade			
1.	Saint Siméon le Stylite	phylactère vide	
2.	Saint Euthyme le Grand	"**Frères et pères, incommensurable est le don** (autre traduction: **la grâce –** C.C.) **de Dieu que nous avons à recevoir. Eh bien,** [mettons-nous à] **nos travaux**!"; *Petites catéchèses* de Saint Théodore le Stoudite (1-er paragraphe) : **"Frères et pères,** puisque par **la grâce du Christ,** nous avons été jugés dignes d'accomplir la sainte Pâque, **remettons-nous à nos travaux** en gardant en mémoire, tout en travaillant, les souffrances vivifiantes de notre Sauveur Jésus-Christ"; *Sentence* de Saint Théodore le Stoudite du *Manuel de peinture orthodoxe du prêtre Daniel* de 1674 : "**Frères et pères**, à ceux qui ont été jugés dignes des **incommensurables bienfaits de Dieu** il convient à remercier sans cesse".	Probablement, c'est un extrait extrapolé (on a ajouté le mot "**incommensurable**"!) du début du 1-er paragraphe (*De la lutte à mener tout au long de notre vie*) des *Petites catéchèses* de Saint Théodore le Stoudite ou bien c'est une traduction originale en slavon d'un ancien *protographe* grec de la sentence de Saint Théodore le Stoudite du *Manuel de peinture orthodoxe du prêtre Daniel* de 1674 (le soi-disant *Deuxième Manuscrit de Jérusalem*).
3.	Saint Chariton (fig. 1)	"**Si tu ne maîtrises pas ta langue, en quelque lieu que tu ailles tu ne seras pas un** [étranger]**.**"	*Les sentences des Pères du Désert. Collection alphabétique*[4]: 449 *Longin 1*
4.	Saint Cyriaque l'Anachorète (fig. 1)	[Alors] **le vieillard** [lui] **dit: "Ne crains pas des morts, mais fuis les vivants, et applique-toi davantage à la prière."**	*Les sentences des Pères du Désert. Collection alphabétique*: 445 *Cyrus*
5.	Saint Théoctiste (fig. 1)	phylactère enroulé	

4 Les sentences des Pères du Désert. Collection alphabétique, traduite et présentée par Dom Lucien Regnault, moine de Solesmes, Abbaye Saint-Pierre de Solesmes, 1981.

6.	Saint Athanase l'Athonite (fig. 2)	"**Si vous voulez le salut, débarrassez vous du bavardage, ayez l'amour de la vérité…**"	*Chapitres du Père Macaire et d'autres saints* (en russe : *Главизны отца Макария и прочих святых*), 30ème dit, attribué à avva Isaïe. Voir: Recueil manuscrit nr. 1637 de la bibliothèque de la Laure de la Trinité-Saint-Serge situé dans la ville de Serguiev Possad, près de Moscou. XVème siècle, fol. 440r.
7.	Saint Eumène	phylactère enroulé	
8.	Saint Hilarion	phylactère enroulé	
9.	Saint Abercius	"**L'humilité et la crainte de Dieu sont bien au-dessus de toutes** [les vertus]."	*Les sentences des Pères du Désert. Collection alphabétique*: 337 *Jean Colobos 22*
10.	Saint Joannice	phylactère enroulé	
11.	Saint Paul	"**Ou bien fuis complètement les hommes, ou bien moque-toi du monde et des hommes en te faisant fou** [la plupart du temps]."	*Les sentences des Pères du Désert. Collection alphabétique* : 947 *Or 14*; *Index systhématique* 31/24; 1320; p. 120
12.	Saint Nil (fig. 3)	"**Ne veuille pas que ce** [qui te concerne] **arrive selon toi** (dans la trad. française = ton jugement) **mais selon** [le bon plaisir de] **Dieu**, [et tu seras sans trouble et reconnaissant dans ta prière]."	*Les sentences des Pères du Désert. Collection alphabétique*: 552 *Nil 7*
13.	Saint Lazare	phylactère enroulé	
14.	Saint Clément	"[25.] **Que** [les soins que vous prendrez de votre corps, et] **l'habit** [monastique] **que vous portez, vous excitent à pleurer** [vos fautes; car ceux qui portent le deuil, se revêtent d'habits de couleur minime.]"	Saint Jean Climaque: *L'Échelle Sainte ou les degrés pour monter au Ciel*, Septième degré: *De la tristesse qui produit la Joie*, 25
15.	Saint Théodore de Scété (fig. 4)	"**Mange de la paille** (dans le texte slavon: **de l'herbe** – C.C.)**, porte de la paille, couche sur la paille,** [c'est-à-dire: Fais fi de toutes choses et acquiers un cœur d'acier]."	*Les sentences des Pères du Désert. Collection alphabétique* : 221 *Euprépios 4*

5 Les Trois "traités" *sur les icônes du célèbre Message à un i*conographe de Joseph de Volokolamsk font partie de l'Illuminateur, mais là, ils sont disposés dans un ordre différent: le premier des "traité" correspond à la sixième "parole" de l'Illuminateur, le deuxième – à la septième "parole" et le troisième – à la cinquième "parole", qui est placée avant les deux autres.

16.	Saint Acace (fig. 4)	phylactère enroulé	
17.	Saint Grégoire le Décapolite	mains libres	
18.	Saint Jean Damascène	"**Réjouis-toi, Ravie, Source de vie inépuisable,** [répands tes grâces, Fontaine des remèdes qui convainc de faiblesse et de mensonge toute la force des maladies, vision des aveugles, divine purification des lépreux, qui guéris les maux de tous, gratuite et toujours prête où tu nous soignes. Mère du Christ le Verbe – qui donne au monde sa grande miséricorde.]"	Texte liturgique grec de Nicéphore Kallis Xanthopoulos: *La mère de Dieu – Source de vie*, inclus plus tard dans le *Penticostaire*, stichère, ton 5, "Ses flots réjouissent la cité de Dieu."
19.	Saint Matoès	phylactère enroulé	
20.	Saint Sabas	phylactère enroulé	
21.	Saint Théodore le Confesseur	"**Asservis ta chair et libère ton âme et rends en servage le périssable** [à l'impérissable = à l'éternel]!".	On trouve un passage semblable dans la *Septième parole* du traité *L'Illuminateur*, écrit par Joseph de Volokolamsk (1439 – 1515). Comme il est peu probable que le traité de Joseph soit connu en Moldavie au XVI[ème] siècle, à Suceviţa il pourrait s'agir d'une deuxième traduction en slavon du même texte original grec (aujourd'hui perdu) qui – à l'époque – avait inspiré l'auteur de *L'Illuminateur*.
		L'Illuminateur de Joseph de Volokolamsk, *Septième parole = Message à un iconographe. Deuxième traité*[5]. 24. *Comment servir Dieu*: […] "**Asservis ton corps, libère ton âme et** [ne] **rends** [pas la vie facile à ton corps, car la chair s'insurge au moindre laisser-aller. Ne fuis pas les peines ici-bas et tu te rempliras d'une grande joie dans l'au-delà, car notre vie ici est un marché. Laisse tomber les biens] **temporels** [et tu recevras les biens éternels, cède ce peu pour recevoir beaucoup plus; et ne te repose pas avant le repos éternel, ne t'assouvis pas des biens de la terre avant les biens éternels.]". Traduction: Ariadna Epshteyn	
22.	Saint Paul de Latre	phylactère enroulé	
23.	Saint Marcel	phylactère enroulé	
24.	Saint Daniel le Stylite	"**Si tu ne maîtrises pas ta langue, en quelque lieu que tu ailles tu ne seras pas un étranger.**"	*Les sentences des Pères du Désert. Collection alphabétique* : 449 *Longinus 1*

25.	Saint Marc [d'Athènes, ascète au Mont] Thrace (fig.5)	"**Il vaut mieux manger de la viande et boire du vin plutôt que de dévorer par des médisances** [la chair de ses frères]."	*Les sentences des Pères du Désert. Collection alphabétique* : 921 *Hyperéchios 4*
26.	Ange de Dieu parlant à Saint Pacôme	**L'Ange de Dieu parla à Pacôme : "De cette façon tout moine devrait s'habiller!"** *Manuel de peinture orthodoxe du prêtre Daniel* de 1674 (le soi-disant Deuxième Manuscrit de Jérusalem) et *Manuel d'iconographie chrétienne* de Denys de Phourna: "***Ô Pachôme, toute chair sera sauvée dans cet habillement!***" (ou "***Par cet habit toute chair sera sauvée, ô Pachôme!"***)	C'est une paraphrase des paroles que l'Ange de Dieu adresse à Saint Pacôme dans l'ancienne source grecque du *Manuel de peinture orthodoxe du prêtre Daniel* de 1674 et du *Manuel d'iconographie chrétienne* du moine Denys de Phourna (années '30 – '40 du XVIII[ème] siècle): "***Ô Pachôme, toute chair sera sauvée dans cet habillement***!"
27.	Saint Pacôme	sans rouleau ou phylactère	
28.	Saint Théodose le Cénobiarque	phylactère enroulé	
29.	Saint Paul le Grand	phylactère enroulé	
30.	Saint Jean le Calybite	"**Si vous voulez le salut, débarrassez vous du bavardage, ayez l'amour de la vérité, les langues** (autre traduction possible : **les nations** – C.C.)…"	*Chapitres du Père Macaire et d'autres saints* (*Главизны отца Макария и прочих святых*), 30[ème] dit (attribué à avva Isaïe) Voir : Recueil manuscrit nr. 1637 de la biblio-thèque de la Laure de la Trinité-Saint-Serge situé dans la ville de Serguiev Possad, près de Moscou. XV[ème] siècle, p. 440.
31.	Saint Antoine le Grand	"1. [Un] **chemin vain est la sagesse de ce monde.**" + "2. [L'abbé a dit: J'ai**] vu tous les filets de l'Ennemi tendus sur [**la terre, et je disais en gémissant : *Qui donc passera à travers* ? Et j'entendis une voix me dire : *L'humilité*!]"	1. *Conseils de Saint Antoine à ses disciples* (intégré dans le texte de la *Vie et les actions de notre père Saint Antoine écrite et adressées par Saint Athanase à des solitaires habitant une terre étrangère*) + 2. *Les sentences des Pères du Désert. Collection alphabétique* : 7 *Antoine 7*

6 Texte original grecque: "Ορών σε, τάφε, δειλιώ σου την θέαν και καρδιοστάλακτον δάκρυον χέω, χρέος το κοινόφλητον είς νουν λαμβάνων, πως ουνμέλλω διελθείν πέρας τοιούτον Αι, αι, θάνατε, τις δύναται φυγείν σε".

32.	Saint Sisoès (le saint est représenté devant la tombe d'Alexandre le Grand; la "sentence" est écrite sur la zone libre de la peinture murale)	"**La** [simple – mot absent dans le texte slavon – C.C.] **vue de toi, ô tombe, me consterne et provoque mon cœur à verser des larmes; la dette que nous tous,** [hommes]**, avons, je l'accepte par l'esprit.** [Comment pourrais-je la supporter?] **O mort, comment puis-je t'échapper?**"[6]; Nous trouvons cette "citation" dans le *Manuel de peinture orthodoxe du prêtre Daniel* (de 1674) et dans plusieurs peintures murales grecques, athonites, russes ou roumaines des premiers siècles d'après la chute de Constantinople en 1453. (Exemple: monastère Varlaam de Météores, 1566)	L'archéologue grecque Mme Liana Souvaltzi, dans son livre "*Le tombeau d'Alexandre le Grand à l'oasis Siwa*" nous rappelle que cette lamentation de Saint Sisoès était premièrement attribuée à l'ascète du 4ème siècle abba Bishoi, qui, selon la légende, aurait vu la tombe d'Alexandre le Grand. http://www.sakketo saggelos.gr/Article/153/
33.	Saint Paul de Thèbes (fig. 6)	"**Fuis, tais-toi, reste dans le recueillement: ce sont là les racines du salut** [dans la trad. française: de l'impeccabilité."	*Les sentences des Pères du Désert. Collection alphabétique*: 40 *Arsène 2*
34.	Saint Étienne le Nouveau (le Jeune) (fig. 6)	"**Si quelqu'un ne révère pas la sainte image de Dieu** [dans la trad. française: les images peintes de notre Seigneur]**, qu'il soit anathème!**"	*Manuel de peinture orthodoxe du prêtre Daniel* de 1674; *Manuel d'iconographie chrétienne* du moine Denys de Phourna etc.
35.	Saint Anastase le Perse	phylactère enroulé	
36.	Saint Maxime le Confesseur	"[26. Si vous observez les règles de] **la tempérance, il ne vous sera pas difficile de garder le** [silence; car la langue se répand d'autant plus en paroles, qu'elle reçoit plus de force d'un] **estomac** [bien nourri.]";	Saint Jean Climaque: *L'Échelle Sainte ou les degrés pour monter au Ciel*, Quatorzième degré, *De la Gourmandise*, 26.
37.	Saint Xénophon (fig. 7)	mains libres	
38.	Saint Jean Climaque (fig. 7)	"**Si l'esprit ne chante** [dans la trad. française: **ne psalmodie**] **avec le corps, c'est peine perdue.** [Car si on aime l'affliction, on sera ensuite dans la joie et le repos.]"	*Les sentences des Pères du Désert. Collection alphabétique*: 264 *Élie 6*

39.	Saint Onuphre (fig. 8)	**Comme** "**David écrivit à Joab: Continue le combat, tu prendras la ville et tu la dé**[truiras (2 Rex. 11: 25). Donc la ville, c'est l'Ennemi.]"	*Les sentences des Pères du Désert. Collection alphabétique*: 971 *Pœmen S 6*
40.	Saint Arsène	"**Frères, venez vite pour le** (ou "**pour notre**" – C.C.) **salut, ne nous attardons pas** (ou "**ne traînons pas!**" – C.C.)**!**"	Source littéraire inconnue
41.	Saint [Géla]se ou Saint [Paï]sios	phylactère enroulé	
42.	Saint Isaac de Dalmate	phylactère enroulé	
43.	Saint Isaïe	"**Garde le silence** (en trad. française = **ta bouche –** C.C.) **afin** [que ton prochain soit honorable à tes yeux. Instruis ta langue] **des paroles de Dieu avec science,** [et le mensonge fuira loin de toi.]"	Dom Lucien Regnault, *Les chemins de Dieu au désert; La collection systématique des apophtegmes des pères*, XI. De la vigilance constante, 34; (Isaïe 6/XIII 3-4), p. 178.
44.	Saint Cassien (?) ou Cassius (?)	Main droite libre, main gauche effacée	
La partie frontale du contrefort situé à l'extrémité orientale de l'abside centrale			
45.	Saint Jean-Baptiste	"**Repentez-vous, car le royaume des cieux est proche**."	Evangile selon Saint Matthieu (3:2)
La moitié nord de la façade			
46.	image complètement effacée	texte complètement effacée	
47.	le nom du saint est effacé	mains libres	
48.	Saint Spyridon le Thaumaturge	phylactère enroulé	
49.	Saint Georges de Chozéba	"… **avec des larmes aux yeux** [il –?] **supplia: „Mes frères aimés, ouvrez**... **!**";	Théodore le Stoudite, *Enseignements catéchétiques et testaments*, 4ème enseignement *Au sujet de l'amour dans le Christ et au sujet de la prudence dans tous les services de psalmodie et dans tous les services de l'Église*: „[Mes enfants désirés et] **mes frères bien-aimés!** [Dans la mesure où je suis humble et insignifiant, indigne d'être votre Père, j'essaie – autant que je peux – de vous parler du (si agréable à Dieu) salut de vos âmes, alors que vous aviez] **à ouvrir** [vos oreilles...!]".

50.	Saint Patapios	phylactère enroulé	
51.	Saint Barbare	mains libres	
52.	Saint Isidore de [Pé]luse	"**Le corps mortel est vaincu par l'Esprit du Christ,** […] **et servons** [donc] **fidèlement!**"	Source littéraire inconnue
53.	Saint Bessarion	phylactère enroulé	
54.	Saint inconnu (nom effacé) avec phylactère	"**Si nous nous souvenons des maux que nous ont faits** [les hommes], **nous supprimons la force** [du souvenir] **de Dieu**. [Mais si nous nous souvenons des maux faits par les démons, nous sommes indemnes.]"	*Les sentences des Pères du Désert. Collection alphabétique* : 489 *Macaire 36* et *Apophtegmes par chapitres*, p. 141
55.	Saint [Ab]raham	"[31.] Il est impossible à l'**intelligence** de connaître l'**hèsychia** sans le corps, ni de dé[truire le mur qui les sépare sans l'hèsychia et la prière.]", *Marc [l'Ascète] II 30*: [Il a dit encore:] "**Il n'est pas possible à l'intellect de jouir de l'hésychia sans la fuite du corps ni de dé-**[truire le mur qui les sépare sans l'hésychia et la prière.]"	Saint Marc l'Ascète, *Ceux qui pensent être justifiés par les oeuvres, 31* ou *La Philocalie* (Desclée de Brouwer/J.– C. Lattès, *Marc II 30*, p. 161); In *Patrologia Graeca*, Vol. LV, col. 935, citation XXIX
56.	Saint Germanos	phylactère enroulé	
57.	Saint inconnu (nom effacé) avec phylactère	"**Frères, venez vite pour le** (ou "**pour notre**" – C.C.) **salut, ne nous attardons pas** (ou "**ne traînons pas!**" – C.C.)**!**"	Source littéraire inconnue
58.	Saint inconnu (nom effacé)	phylactère enroulé	
59.	Saint Barlaam (fig. 9)	"**Le chien vaut mieux que moi, car il a de l'affection** [pour son maître] **et** "**ne vient pas en jugement**" (Jean 5, 24)".	*Les sentences des Pères du Désert. Collection alphabétique* : 570 *Xanthias 3*
60.	Saint inconnu (nom effacé) avec phylactère	"**Si tu convoites le royaume des cieux, méprise les richesses et revendique** [la récompense divine.]"	*Les sentences des Pères du Désert. Collection alphabétique* : 410 *Isidore le Prêtre 2*, p. 88,
61.	Saint Procope le Décapolite	mains libres	
62.	Saint Timothée de Symbola	phylactère enroulé	
63.	Saint Moïse l'Éthiopien	mains libres	

64.	Saint Paul le Simple	"**Vaincs le** (ou **ton** – C.C.) **corps! Surmonte** (en slavon : **Vaincs**) **les** (ou **tes** – C.C.) **mauvaises pensées et tu va échapper aux filets du Diable.**"	Source littéraire inconnue
65.	Saint Dorothée	"**Si quelqu'un s'aime avec la femme adultère** [**il** – C.C.] **aimera à vivre et avec le Diable.**"	Source littéraire inconnue
66.	Saint Athanase le Confesseur (fig. 10)	"**Pas au nombre de Psaumes, qu'accorde attention Dieu** (= le Juge – C.C.) [mais – C.C.] **à** [celui – C.C.] **qui chante**."	*Paterikon Palestinien, La discussion du vieux moine avec son élève*: "[…] car ce n'est pas au nombre de Psaumes, mais *à l'emplacement* [ou – *à la position* – C.C.] de celui qui chante que le Juge accorde attention".
67.	image de stylite effacé sur la face nord du contrefort	image complètement effacée	
68.	image avec nom de saint effacé sur la partie ouest du contrefort	image en grande partie effacé, phylactère enroulé (?)	
69.	Saint Thomas de Maléon	mains libres	
70.	Saint Pœmen le Grand	"[Alors] **Dieu** [en trad. française: Jésus] **dit** [à ses disciples]: "**Si quelqu'un veut marcher derrière moi, qu'il renonce à lui-même, qu'il prenne sa croix** [et qu'il me suive !"]."	Evangiles selon Saint Matthieu (16:24), selon Saint Luc (9:23) et selon Saint Marc (8:34).
71.	Saint Sérapion	phylactère enroulé	
72.	Saint Marc	mains libres	
73.	Saint Siméon	phylactère enroulé	
74.	Saint inconnu (nom effacé)	mains libres	
75.	Saint [Arca]de (?)	main droite libre, main gauche complètement effacée	
76.	Image avec nom de saint effacé	phylactère enroulé	
77.	Saint inconnu (nom effacé) avec phylactère	texte effacé et illisible sur le phylactère	
78.	Image avec nom de saint effacé	phylactère enroulé à peine visible	

79.	Saint [Mi-?]chel (?)	texte effacé et illisible sur le phylactère	
80.	Image de saint à nom effacé	image en grande partie effacé, phylactère enroulé (?)	
81.	Saint inconnu (nom effacé) avec phylactère	texte effacé et illisible sur le phylactère	
82.	Saint Nicétas (?)	phylactère enroulé	
83.	Saint inconnu (nom effacé) sur le contrefort	phylactère à texte effacé et illisible	
84.	Saint [probablement, Alexis?] Homme-de-Dieu	image en grande partie effacée, phylactère enroulé (?)	
85.	Saint Thomas du [Mont] Ma[léon] ; Saint peint pour la 2ème fois, voir: Nr. 69.	image en grande partie effacée, phylactère enroulé (?)	
86.	Saint Acace de l'Échele[…]	mains libres	
87.	Sainte Pélagie	mains libres	
88.	Sainte Théodora	mains libres	
89.	Sainte Barbara (ou Barbe)	mains libres	
90.	Sainte [Marie l'É]gyptienne (le nom Marie de la sainte est effacé)	mains libres	
91.	David [de Tessalonique] le Martyr	l'image du dendrite (présenté ici comme stylite!) est située sur la partie frontale du contrefort. Il a la main droite libre, sa main gauche est complètement effacée.	

Conclusions

La plupart des citations peintes sur les phylactères des saints de la rangée inférieure des façades et de l'exonarthex du monastère de Sucevița sont tirées de *la Collection alphabétique* des *Sentences des Pères du Désert.* Cette *Collection alphabétique* a le rôle joué au monastère de Moldovița par la sélection des sources grecques primaires de la traduction russe du XIX^{ème} siècle faite par Théophane le Reclus et appelée par celui-ci *Paterikon palestinien*;

La paternité des sentences des pères du désert est plus ou moins arbitraire à Sucevița. De ce point de vue, la situation est semblable à celle observée et documentée aux monastères de Humor et de Moldovița. Seulement dans les cas des images des saints Antoine (nr. 31), Nil (nr. 12), Étienne le Nouveau (nr. 34) et Isaïe (nr. 43) nous pouvons observer une attribution correcte des citations;

Dans le programme iconographique de Sucevița il y a plusieurs répétitions des mêmes *citations*: elles sont attribuées à divers ou aux mêmes saints. C'est le cas des citations de Saint Chariton (nr. 3) et de Saint Daniel le Stylite (nr. 24), de Saint Cyriaque l'Anachorète (nr. 4) et de Saint Patapios (peint dans l'exonarthex), de Saint Athanase l'Athonite (nr. 6) et de Saint Jean le Calybite (nr. 30), de Saint Nil (nr. 12) et de Saint Gérasime (peint dans l'exonarthex), de Saint Jean Damascène – qui est peint deux fois: sur la façade sud (nr. 18) et dans l'exonarthex –, de Saint Théodore le Confesseur (nr. 21) et de Saint Théodose le Cénobiarque (peint dans l'exonarthex) , de Saint Arsène de la façade sud (nr. 40) et d'un saint au nom effacé de la façade nord (nr. 57).

Източници на надписите от свитъците на светците от най-долния регистър на фасадата на църквата „Възкресение Христово" в манастира Сучевица

Константин И. Чобану

Изследването има за цел да разкрие литературните източници на текстовете върху свитъците на светците от най-долния регистър на фасадите и екзонартекса на църквата „Възкресение Христово" в манастира Сучевица. То е продължение на статията за текстовете, държани от светците пустинножители, изповедници, отшелници и стълпници, рисувани върху южната фасада на църквата „Благовещение" в манастира Молдовица. Цитатите в Сучевица в по-голямата си част са заети от Азбучния патерик.

(превод от френски Иванка Гергова)